

L'école des cancre  
Mishaël Yams

J'ai la tête dure. C'est-à-dire, bouchée à l'Emery. Incapable d'apprendre quoique ce soit de fortiche. On m'a dit de me pointer au Talmud Thora. J'y suis allé. On m'a entouré de rabbins: Jossef Dery, Mardochee Bensabat, Messod Yflah et Jacob Chriqui. Mais ma caboche n'était pas aux études, car elle se triturait à concevoir moult plans pour chiper de la boustifaille de la cantine de l'étage du dessous. Car j'avais toujours la graille. On m'a appelé le plébien et j'ai étrenné le fouet et la *fallaqa* chaque jour!

Mais le soir, après l'école et la prière, je devenais un grand rabbin pour mes ouailles. Qui est aussi fortiche que toi, de me demander les moufflets? Ils se collaient à moi. Ils me baisaient le revers de la pince et couraient derrière moi tel le troupeau de Panurge alors que je leur enseignais la Thora:

C'était au temps des vieilleries.  
L'âne priait dans son vieux *talit*.  
Dans la baraque dévastée de son dabe.

Et les gavroches poursuivaient avec ce verset cantilé de la *Parasha*:

Sept ans après cette ère,  
Le beignet était peuchère  
Moi je bouffe et mon père casque  
Un Rial puis un sou.  
Des raisins et des figues à la pelle  
Pour la bourgeoise de Pharaon qui porte

Elskwila dzenka  
Mishaël Yams

Ana ras ganga. Kelomar, smek, dihayno, ras kasha dimat t'alle<sup>m</sup> hta haza di feha si feyda. Kaloli bas nmsi lTalmoud Tora. Msit! Dowroni bin Rbi Yossef Der'i, Rbi Merdkhai Bensabat, Rbi Ms'eud Yflah oRbi Ya'kob Chriqui. Behq frassi kont tankhemmem ghir kif enmsi onserk si macla felkoma deltaht. Melhit keunt zi'ane bzaf. Tsemeumni «'am haarets» o'amelt shehehiyano m'a saout olfalaka kel nhar.

Behq fla'ssiya, mnora ditqadat skwela omnora sla, rza't za'ma hakham gadol. Askeun fhalk? ykololi trabi. Leulad kano ylsko biya fhal reht lbsla felqa' delqdra. Kano ybosso fidi wizriw mnoraya fhal elghnem okant en'almehom Tora:

*Wayhi dibellawi,  
olhmar tay selli, bssisit elbalia,  
Dar boh elkhalia.*

Ololad y'awzo dak elpassok m'a te'amim:

*Wayhi mikes osfenz erkness  
Ana nakel wiyba tiykhelass  
Rial ogers  
Qentar dzbib oqentar delkermos  
Omrat par'o labsa elbernous*

<p>le burnous</p> <p>Puis il dit dara dara Et le futur lit la <i>Gemara</i> Et il dit Mikikiti Mikikito. Et le futur se farcit de gâteaux</p> <p>Quand l'prof sortait au ptit coin, on chahutait ainsi:</p> <p>Amalek s'est hissé et s'est corsé Il s'est trempé la louche dans la grande tasse Il a chopé un poiscaille dégueulasse Qu'un coup de soleil a grillé et il s'en est bourré.</p> <p>La Haftara m'était bonasse:</p> <p>Mes chums sont accros: Ils m'ont fait monter aux nuées Les lions m'ont plaqué Que ta mère devant la fnêt Fasse du vent quand elle ...</p> <p>Et ils ânonnaient ce verset de la <i>Haftara</i>:</p> <p>Nous sommes allés au Paradis On y trouva Moïse bouquinant Dans sa paluche un calame d'argent Dieu a amené son allié La Thora dans son râtelier Un œuf puis un œuf Pour Moïse le juif.</p> <p>Et j'étais imbibé de <i>Mishna</i> et de <i>Gemara</i> comme de la mie imprégnée d'huile:</p> <p>Deux personnes se chicanaient à propos d'un châte La politesse s'estompa et la soupe de navet s'épuisa. Ceci n'est point à tézigue, c'est à</p>	<p><i>Wayomer dara dara</i> <i>Ola'ros tayqra elgmara</i> <i>Wayomer Mikikito Mikikito</i> <i>Ola'ros kayakel elbeskito.</i></p> <p>Mhit elrbi yzbed bas ytiyyer elma, leulad kano yghouto:</p> <p><i>Okam 'Amalek otwal</i> <i>Omed ido elbhar</i> <i>Ossiyed hota khenza</i> <i>Oswaha f'in sems okelha</i></p> <p>Lhaftara kant hta hiya ldida:</p> <p><i>We'ami telouim:</i> <i>Tel'ouni elznanat,</i> <i>Telqoni sb'a,</i> <i>Ohda taqa, tkon omok hza..</i></p> <p>Wiy'awdo had elpassok delhaftara:</p> <p><i>Hna gadyin elJenaa</i> <i>Sbna Rabbi Meussi kayikra</i> <i>Fiydo qliyem delnkra</i> <i>Zab ullah amino</i> <i>Otora felsano</i> <i>Bayidah obayidah</i> <i>A Meussi bel liyheudi</i></p> <p>On'arf elmsna olgmara fhal zit y'arf elftata:</p> <p><i>Shnaim ohazim batalit</i> <i>Oswab felt osopa deleft tkadit</i> <i>Hada massi dyalk houwa diali</i> <i>Hti mzyane,</i> <i>Mahtiss ydeuz 'alik tonobil.</i></p>
---	---

<p>mézigue. Tu veux c'est bath, sinon, qu'une tire t'emboutisse.</p> <p>Chaque jour, on se réveillait avec <i>Modé ani</i>:</p> <p>Nous te rendons grâce Ô Meg des Megs Qui nous a chloroformé quelques plombes Et nous a rallumés bien allant...</p> <p>On nous inculqua les <i>berakhot</i> pour le pinard, les biscuits et tutti frutti:</p> <p>Béni celui qui fait sortir le bouchon itou Béni soit-il pour la <i>mahia</i> et les ragoûts Béni soit-il et engloutis tout.</p> <p>La veille du Sabbat, on s'tordait avec:</p> <p>À toi coco, Qu'on t'assène d'un flingot Vers ta cocotte, Qu'on t'allonge d'un colt Pour ta bouille du sabbat Qu'on te rosse d'une savate Souviens-toi et n'oublie pas Tronche d'âne pelé à ras.</p> <p>Le samedi, après la sainte jactance à la choule, nous rongions notre frein à mirer le mitron porteur de la fumante <i>shkhina</i> qui s'fait tant désirer</p> <p>Elle a aboulé Avec du cummin Du jarret brasillé Qui s'y planque? Baroukh le schlingue!</p> <p>Le recueil de culte qui gite dans mon disque mou incorpore les hymnes de</p>	<p>Kel yom, kano nfiko bhadik Modé ani:</p> <p><i>Esbah</i> lik onbay' a sidi Rbi <i>Elli biytina miytin</i> <i>Osebh</i>tina 'ayssin...</p> <p>Ot'almna lberakhot:</p> <p><i>Baroukh motsi tapa</i> qbel ma na'mlo l<i>g</i>ifin, 'Al <i>hamahya otqelya</i> mnora lmakla, <i>Oshehakol derb okol</i> dayza lkelhoum..</p> <p>O'it sebt, ntfelaw bhakdak</p> <p><i>Lekha dodi,</i> <i>Yderbok belferdil</i> <i>Likrat kala,</i> <i>Yderbok belmqhla</i> <i>Pene Shabat,</i> <i>Yderbok besbat</i> <i>Shamor wezakhor</i> <i>Abo lhmar (lqra') lakhor...</i></p> <p>Ofsebt, mnora sla, keuna ntsenaw mol ferrane yzibna skhina, 'amerha twil:</p> <p><i>Haskhina zat</i> <i>Zat belkemeul</i> <i>Belker'a mzemra</i> <i>Skeun za fiha</i> <i>Barokh elmhbeul!</i></p> <p>Sifer dsila diali frassi o'andi slawat del'am kelo. Keunna nbdaw nhar</p>
---	--

<p>l'année. Depuis Kippour sur la musiquette de <i>Lékha Éli</i>:</p> <p>Heureux qui achève kippour à la sauvette C'est kippour et j'ai pris la poudre d'escampette J'ai acheté dinde au lieu d'une poulette</p> <p>J'suis parti sans pépin, j'suis revenu alors qu'il mouille Mon estome a enflé comme une citrouille Minou se gava de la seconde poule Dieu merci, Kippour s' passe bien.</p> <p>J'suis parti et suis r'venu en fanfare Mon estome jouait de la guitare Le délire emporta la dernière poule sans crier gare Dieu merci, Kippour s' passe bien.</p> <p>Durant les <i>selihoth</i>, l'effervescence régnaît dans la choule:</p> <p>Et Il s'est barré dare-dare Kippour peut-il survenir en Adar? Ferme-là le zouave saint Ne radote pas en vain. Ces bonnets d'âne n'y pigeront rien.</p> <p>J'étais le conducteur d'orchestre durant la <i>Néila</i></p> <p>Au nom du terrible dabe de l'au-delà, Que t'aie un œil au beurre noir tout tralala En ce soir de <i>Néila</i>.</p> <p>Au nom de l'ineffable, Que ta mère accouche et crie O là là En ce soir de <i>Néila</i>.</p>	<p>kppor 'al lhen di lekha Éli:</p> <p><i>Abyad liqda kppor bkri Kppor hada wana nzri Msit srit dzaza dzbat li bibi</i></p> <p><i>Mssit festa orza't festa Hta kersi kbert fiha elherayta Dzaza Tanya keltha elketta Sibah lail daz kppor mzyane</i></p> <p><i>Msit ana ozit ana Hta krsi tgheni fhal terboka Dzaza libkat zatha skhana Sibah lail daz kppor mzyane</i></p> <p>Ofslihot, sla kunt thezz elsma:</p> <p><i>Waya'abor Was 'amer kppor ta iji fadar? Stok stok ya hakham Matbzis bdabar Hadenass hamorim gmorim ma y'arfo as makayn</i></p> <p>Fen'ila dikppor keunt fhal lconductor dlorcestra:</p> <p><i>El nora 'alila Tkeun 'inik menfokha, Besha'at hane'ila.</i></p> <p><i>Mi el kamokha, Tkon omok femhila, Besha'at hane'ila.</i></p>
--	---

<p>Puis on bénissait l'astre nocturne:</p> <p>Merci mon Dieu! Il est rougeâtre  Merci mon Dieu! Il est vert  Merci mon Dieu! Il est jaunâtre  Amen, bis et ter.</p> <p>À <i>Soukkot</i>, au moment de bénir la nouvelle saison qui caille, les nues pleuvassent sur nous à grands seaux. Nous attendions Adon Olam pour entamer la rangaine:</p> <p>Tatata tatatatata tutu!  Pour les mêmes champêtres  En courant, Bouskri le maître  Dans l'fin fond du puisard a chu.</p> <p>Puis, après <i>Soukkot</i>, on faisait l'tour du quartier pour démonter les cabanes et ramasser les bois pour le bûcher de <i>Tabrianeut</i>, tout comme à <i>Lag Ba'omer</i>. On s'égosillait en <i>chleuh</i>:</p> <p><i>A Tamzgraneut n rabbi</i>  .....  Str igran a tgwizin  And issoutl ousgass</p> <p>Ce qui se déchiffre comme suit:</p> <p><i>Tabrianeut</i> divin  Protège nos hôtes et nos ovins  Jusqu'à l'été prochain</p> <p>Puis on reprenait en <i>chleuh</i>:</p> <p><i>A Tamzgraneut n rabbi</i>  Smatr tarma mn'a  Snou sirdn de tumzin  Sagoug mn gign'a imxarn  D'iyarasn d'Imekhzen</p> <p><i>C't'à dire:</i></p>	<p>Mnora sla, birkat halevana tbda:</p> <p><i>Haliloyah hemra</i>  <i>Haliloyah khdra</i>  <i>Haliloyah sfra</i>  <i>Amine amine amine</i>  <i>Sila, sila sila</i></p> <p>Melhit na'mlo tikoun hageshem fsoukkot, sta tenzel 'alina belqentar okeunna ntsenaw adone 'olam bas enkolo:</p> <p><i>A sta tata tata</i>  <i>Awlidat elherrata</i>  <i>Elm'alem bouskri</i>  <i>Tah fel bir ka izri</i></p> <p>Omnora ska, keunna nzeum'o elkseb mendior bas na'mlo el'affia di<i>Tabrianeut</i> fh<sup>al</sup> dilag ba'omer. Ongheniw btaselhit:</p> <p><i>A Tamzgraneut n rabbi</i>  .....  Str igran a tgwizin  And issoutl ousgass</p> <p>Onterzmoha haqdak:</p> <p><i>Ya Tabrianeut dellah</i>  <i>Hder 'ala fdanna obhaymna</i>  <i>Hta sof el'am</i></p> <p>Mnora mankemlo, nkolo btaselhit:</p> <p><i>A Tamzgraneut n rabbi</i>  <i>Smatr tarma mn'a</i>  <i>Snou sirdn de tumzin</i>  <i>Sagoug mn gign'a imxarn</i>  <i>D'iyarasn d'Imekhzen</i></p> <p><i>Dehayeno:</i></p>
---	---

<p>Divin Ttamzargeut sacré Bénis nos gosses et nos bébés Sois prodigue en orge et en blé Et sauve-nous des arnaqueurs du Makhzen</p> <p>La <i>krada</i> de Pourim, on en faisait notre foire, même si on se faisait escroquer par des pros aux cartes qui raflaient la mise en débitant: Et d'un et de deux, tapis! Fatalitas!</p> <p>Il n'y a pas de veine avec les ronds d'<i>Eikha</i> Ni d'aubaine avec ceux de <i>Mikamokha</i></p> <p>À la Pâque, on cantilait:</p> <p>Ce pain de galérien, Si la caille n'y voit pas bien La tortue, elle n'y voit rien Qui avec la <i>skhina</i> s'en vient Y zyeutera encore moins.</p> <p>Il me souvient de la rengaine de <i>had</i> <i>gadia</i>:</p> <p>La biquette, la biquette, que mon dabe m'avait casqué pour deux sous...</p> <p>Suivaient les couplets du Compère Salom, puis ceux de:</p> <p>Y en a un, y a un Dieu, et Élie est son chouchou...</p> <p>À la Mimouna, on se pointait dans les bahuts en clamant:</p> <p>A Lala Mimouna Aboulez la prospérité Allons aux maisons huppées. A Lala Mimouna</p>	<p><i>Ya tamzargeut dellah</i> <i>Bark oladna</i> <i>Tiyyeb elkemh os'ir</i> <i>Fqna men sarkine omelmkhzen</i></p> <p>Elkrada dipourim keunt jema dialna, afileu msat 'and elqwartiya dityla'bo kel merra wiykolo: <u>bwahed</u>, zeuz omissa: kemo cheneemar:</p> <p><i>El fleus d'Eikha ol fleus di Mikamokha</i> <i>ma fiheum brakha.</i></p> <p>Ofpissah qono ngheniw:</p> <p><i>Halahma 'ania,</i> <i>Odzaza 'amia</i> <i>Olfqrone 'awar</i> <i>Msa izib skhina tke'wor</i></p> <p>Ot'aqelt bdik recitation mtowla di <u>had</u> <i>gadia</i>:</p> <p><i>Wahd zdiwa, wahd zdiwa, dizabli baba,</i> <i>bzeuz delgers...</i></p> <p>Onkemlo belghania <i>di hayba sellom</i> Onkadiw belghenia:</p> <p><i>Nbda belwahed, Wahed houwa ullah,</i> <i>Hbib llah Eliyaho...</i></p> <p>Ofelmimouna, keunna ntkhlo eldior onsiy<u>ho</u>:</p> <p><i>A Lala Mimouna</i> <i>Fetouha safdona</i> <i>Eldar elkhir bghina nmsiw!</i> <i>A lala Mimouna</i> <i>Mbarka ms'euda</i></p>
--	--

<p>Ms'euda est vernie Ms'eud est veinard Martelons elqitra ol'eud</p>	<p><i>Yambark Ya Ms'eud Ya derrab elqitra ol'eud</i></p>
<p>Entre la Pâque et la Pentecôte, c'était le foot du Traité des vioques:</p>	<p>Bin Pissah Isabo'ot kan zmane dipirke abot ohna nbdaw la'bat delkora onqolo:</p>
<p>Moïse reçut le ballon au Sinaï Il fit une passe à Josué Qui le renvoya aux Anciens Qui le transmirent aux mecs des grands gradins...</p>	<p><i>Moche kibel kora misinaï O'taha liyhochoua' Wiyhochoua' el zkenim...</i></p>
<p>En pèlerinage à Aït Bayod, on se régalaît avec:</p>	<p>Melhit qona nzoro fait Bayod, kenna tfdaw bhadik:</p>
<p>Xcuses Seigneur pour cette nuit... Au nom des potes sympas</p>	<p><i>Ahia Rebbi yismeh felila.... Bzkhout sadikim la'zaz</i></p>
<p>Après quelques lampées d'eau de vie, on toastait:</p>	<p>Omnora si lgiymat delmahia, na'mlo toast:</p>
<p>Que Son mérite nous chaperonne À nous et à nos frangins d'Israël Tirez-lui votre chapeau Car chic sont ses atours Car ses mamours durent toujours.</p>	<p><i>Zkhouto tkeun m'ana Hna wiysrael khwana Hodou ladanai ki tob Ki le'olam hasdo...</i></p>
<p>Ou encore, on poussait des dizaines de couplets de la chansonnette:</p>	<p><i>Odik elghenia twila bzaf:</i></p>
<p>D'El Jadida à Azemour, J'trottine sur mes panards J'invoque Rbi Braham Ce qui botte bien Ô Dieu, Sidi Bar Yohaï</p>	<p><i>Menjdida l'Azemmour Wana 'ala rzliya Wana 'ala rzliya Onzoro Rbi Braham Olhaza mqdiya Ana Adonai Ana Adonai Sidi Bar Yohaï</i></p>
<p>De Safi à Mtel J'trottine sur mes panards J'invoque Rbi Haron Ce qui botte bien Ô Dieu, Sidi Bar Yohaï</p>	<p><i>Mnasfi hta lMtel Wana 'ala rzliya Onzoro Rbi Haron Olhaza mqdiya Ana Adonai Ana Adonai Sidi Bar Yohaï</i></p>

<p>De Mogador à Aït Bayod  J'trottine sur mes panards  J'invoque Rbi Nsim  Ce qui botte bien  Ô Dieu, Sidi Bar Yohaï...</p>	<p><i>Menswira l'ayt Bayod</i>  <i>Wana 'ala rzliya</i>  <i>Onzoro Rbi Nsim</i>  <i>Olhaza maqdiya</i>  <i>Ana Adonai Ana Adonai</i>  <i>Sidi Bar Yohaï...</i></p>
<p>À la Pentecôte, on s'balançait d'la flotte en braillant:</p> <p>Sabou'oth notre sire  Ne nous laisse pas dans la cire  Donne-nous de tes biens  Ce qui nous revient  Voilà la maisonnette  Que vive son propriétaire  Maître Messod ne nous laisse pas en l'air  Donne-nous notre salaire</p>	<p>Fsabou'ot enl'ab m'a lma del bir wengheni:</p> <p><i>Sabou'ot a sidna,</i>  <i>'Attina 'awaydna!</i>  <i>Had dar ama 'alaha</i>  <i>Yi'iss meulaha</i>  <i>Tajer Ms'eud a sidna</i>  <i>'Attina 'awaydna!</i></p>
<p>En été, je faisais des sauts de Monsieur Moto sur la plage et les cabrioles comme Peter Lord au cinéma. Personne ne pouvait imiter ma double culbute aérienne excepté les coucous de l'aéronavale. J'étais un héros. Puis on m'a envoyé à l'école françaouie, pour y apprendre l'abécédé:</p>	<p>Fsefa, keunt felbhar ona'mel hnak dak saut de msieur Moto, hadik sklayba di ya'mel Peter Lor fsilima. Hta wahi maqders yghelbni melit 'amelt sklayba double fha ltiyara del harb. Keunt fhal lweld! Sa'a daba kaloli bas nmsi nt'alem elfrances. Obdit m'a l'alphabet:</p>
<p>Un jour la troupe campa A A A  La pluie s'mit à tomber B B B...</p>	<p><i>Sopa di batata A,A,A</i>  <i>Tiyakloha trabi B, B, B, ...</i></p> <p>Swisso Ben Paloma A, A, A  Derbih Rbi B, B, B  Heress 'alih kersi C, C, C  As hadsi Awdi, A, B, C, D</p>
<p>J'ai revêtu le bonnet d'âne plus d'une fois, mais c'est grâce à moi que beaucoup ont appris l'ABC. Avant cela, nous avions des tablettes de bois avec des feuilles encrées appliquées à la colle de farine sur lesquelles on serinait:</p>	<p>Asenkolk awdi! 'atawni tazz delhmar fdik skwila belheq bzaf dlolad t'almo 'andi dak l'ABC. Tferkni bhadik, dit'alemt 'ala loha m'amra bdok elkouakht melskine bel 'alk delfarina omkteubine bsmagh:</p>



<p>T et O To R et a Ra Tora et h Torah</p>	<p><i>Taw holam To Res Qames, Ra Tora m'a elhé, Torah</i></p>
<p>M et o Mo Sh et é Shé Moshé et h Mosheh</p>	<p><i>Mem holem, Mo Sin sereh sé Mosé m'al hé, Mossé</i></p>
<p>Au moment de la récréation on jouait "À délivrer!" et on se mettait en rang en chantant:</p>	<p>Omhit zat sa'a delrecreation, kounna nla'bo «À delivrer!» oqbel mendkhlo nghiyo:</p>
<p>Iya pas de Comera Ya sardina Iya pas de sardina Ya lkabina!</p>	<p><i>Iya pas de Comera Ya sardina Iya pas de sardina Ya lkabina!</i></p>
<p>Les Hexagonaux se sont campés chez nous et beaucoup parmi nous se mirent à jaser à la française. On nous a pris pour des têtes creuses qu'il fallait farcir:</p>	<p>Dok elfrancis, zaw bla 'arda ogulseuna 'ala qerda. Obzaf dlihoud bdaw ybano mzouwkin melberra bhadak elfrancis elmerka'. Kalolna bass hna man'arfo walo obdaw yrbiwna.</p>
<p>Jadis la France s'appelait la Gaule Que t'emporent les Ghouls Et nos ancêtres les Gaulois Que t'emporent les oies!</p>	<p><i>Jadis la France s'appelait la Gaule Izik elghol et nos ancêtres les Gaulois Iitzik ghelba!</i></p>
<p>Nous pataouétions ça et là en singeant la Fontaine:</p>	<p>Ot'amlana dik recitation La Cigale y la formi dLa'wina</p>
<p>J'y conni one cigale qui tojor y rigole Y chante, y fir la noce, y rire comme one folle...</p>	<p><i>J'y conni one cigale qui tojor y rigole Y chante, y fir la noce, y rire comme one folle...</i></p>
<p>Ou li lion i la moche:</p>	<p>Olsba' otbana:</p>
<p>Vatan, inn al oualdik, bogri di salopri! Ci comm'ça qui parli, afic on' pitit' moche La Lion di l'Atlas. «Ji ti touill' si t'abroche,</p>	<p><i>Vatan, inn al oualdik, bogri di salopri! Ci comm'ça qui parli, afic on' pitit' moche La Lion di l'Atlas. «Ji ti touill' si t'abroche,</i></p>

<p>Ispic di grand salti. L'argeann' ti m'la tot'pris.</p> <p>Sans oublier Le Cid:</p> <p>La <u>h</u>shouma, à la bouille, elle me monte. Faut que je vas décrotter l'injure et torcher l'affront...</p> <p>On a étudié Jeanne D'Arc la pôvre. Et le malheureux roi Louis XVI parti en expiation, Dieu préserve. Et aussi celui qui met la djellaba avec des lauriers sur la tête et aussi un chapeau biscornu, Napoléon. Nous savions de la France qu'elle s'était fait prendre par les Boches le froc baissé. Et on chantonnait:</p> <p>Le mercredi, le tank s'enroue, Hitler se cache, applatis-lui la gueule Moulana!</p> <p>Puis les Amerloques tinrent le haut du pavé. On leur courait après en chantant:</p> <p>L'amerloque est arrivé Il dit OK, OK Salut et Bye Bye!</p> <p>Après que les Amerloques aient lâché leur bombinette, on exultait:</p> <p>Ça c'est la bombe atomic Ç'est pas du trafic Ç'est une chose de magnific Ça vient d'Améric!</p> <p>Quant aux bidasses de l'armée française, ils ne pouvaient concurrencer les Yankees en chewing gum, en chocolats et en clopes. Ils chialaient:</p>	<p><i>Ispic di grand salti. L'argeann' ti m'la tot'pris.</i></p> <p>Omdarba delSid:</p> <p><i>La honte, à la fugure, elle me monte. Faut que je vas khsel l'injure et nmsah l'affront...</i></p> <p>Ozat dik t'alma 'ala zandarc mkew<u>h</u>a matrabass. elmalik lwi sta's dimsa kapara math<u>d</u>ers. Mnora dak oraw lana hadak diteylbess lfaltita m'a l'araba 'ala rasso ou 'ando <u>h</u>ta sapo m'ouwez houwa Napoleon. Odak <u>H</u>na ma'arfna mel frança ghir di bas tkhlaw mel lalimane <u>h</u>ta ta<u>h</u>elhom serwalhom. Olihoud kano ygheniw:</p> <p><i>Fleil larba', tank igerba', Hitler mkhba, derbo ya moulana!</i></p> <p>Omnora dak ta<u>h</u>telhom elgana mhit elmaricane ghelbo 'alehom. Ohna keunna nzerriw mnorahom ongheniw:</p> <p><i>Za lmaricane, kal houki houki (OK) Komonobyby (Come on and Bye Bye)!.</i></p> <p>Omnora ma sawdo dik elbomba, konna ngheniw:</p> <p><i>Ça c'est la bombe atomic Ç'est pas du trafic Ç'est une chose de magnific Ça vient d'Améric!</i></p> <p>Odok la'skar elfrancesse ghiaro bzaf bihoum, belchwingum, osklada olgaro dialhoum wiygheniw:</p>
---	---

Nous les pommés,  
Nous ne sommes pas aimés!  
La tenue française, ça fait moche!  
On n'a pas de pèse dans les poches!  
Allons voir Johnny!...

On nous nous fit turbiner le calcul comme s'il s'agissait de dénombrer les étoiles. Basta! Un joueur de *ronda* comme moi, y en a pas deux. J'ai invité le prof à un match. En moins de deux, il roulait des yeux désorbités. À ne plus savoir s'il fallait s'poirer à s'fendre la gueule ou en chialer à s'en gondoler. Il me dit: 'Pourquoi je me marrerais? J'radine pas, j'suis lessivé! Bravo, petit bandit! La vérité? Il n'avait plus un traître rond pour jouer! j'l'avais déplumé fissa et il était kékse! Qu'avais-je à faire du casse-tête que sont la géo, la trigo et la zozométrie? Pour bûcher dans le négoce, tout est question de timing. Juge à vue de naze: À quand s'attendre à la plus-value du prix du blé? Manie-toi, fais gaffe et empoche l'oseille!

La grammaire était ma bête noire. J'y baillais aux corneilles. Quelle poisse! On demanda à mon voisin de conjuguer clamser et il rétorqua:

J'prends la tangente Dieu préserve,  
Tu crèves Incha'allah,  
Il passe l'arme à gauche, Dieu ait son âme.

Réveillé pour faire l'analyse grammaticale, je déballai:

Je printemps, tu printemps, il printemps...

*Nous les pommés,  
Nous ne sommes pas aimés!  
La tenue française, ça fait moche!  
On n'a pas de pèse dans les poches!  
Allons voir Johnny!...*

Ofskwila bghao i'almeulna thsabat fhal ila bghina bas enhsbo nzeum. Wana nqolkem bas kemmar fhali ma keins felblad. Kolt elmaitre bas il'ab m'aya ronda. Mnora zoz delminoto ma'arfts ila ydhak ola ybki. Kalli: 'Alas endhok? Mabkali 'alass! Ma'andi matsalelk ya ben lkemmar lakhor! Limit? Mabkalos gers bas il'ab! 'arrito Ouhida bohida! Houwa daba ymsi wisbar felbola dikhemsine. 'Alass nhdaz dik jiometri otrigonometri oza'etarmetri? Ana hdazt dak talk erass? Ila hti ta'mel bi'osra, 'inik mizank. Khemmam, 'alas waymta yghla zra', dber rask, ohdi rask, kewen osket oderb matderb lfleus!

Behk ma kans 'andi sbar eldik elgramer. Ana ntkellak onfouah hta lein. La'do diali hiya lgramer. Kalo lsahbi iya'mel elconjugaison del mot ohowa ykeul:

*Je meurs bar minane,  
Tu meurs incha'allah,  
Il meurt layrhmo..*

Mhit sksani lm'alem bas na'mel l'analyse grammaticale, fiqt oqeltlo:  
*Je printemps, tu printemps, il printemps...*

Le prof se mit à m'courir après et j'lui lâchai:

Qu'ai-je à foutre de cette galère réale?  
La peste soit du navire qui nous a refilé  
cette cabale  
Ces boniments crado qui valent que  
dalle,  
J'en ai rien à cirer! Faut pas charrier!

J'pige mainant pourquoi la grammaire  
est si raide: elle manque de musicalité.  
Au Mellah, on rossignolait pour chaque  
chose. Ces Françaouis veulent pas piger  
que j'sais cqu'je sais grâce aux  
rimailleries et aux rabâchages. Sans  
m'faire du mourron! Veux-tu un permis  
pour piloter une bécane?

Les paluches sur le guidon et les  
guiboles sur les pédales  
Et si par manqué de pot tu te ramasses,  
pèse sur le frein!

Tu piges?

Les Françaouis ne savent pas cette  
technique sauf pour apprendre la table  
de multiplication:

defwain 2 defwade 4 defwatrwa 6...

On m'a dit que l'école était une cage  
dorée. M'en dites pas tant! Je sature  
rapido! J'ai grandi et ai bouloté. J'ai  
jamais oublié le baratin du Talmud  
Torah. J'envie pas ce que j'n'ai pas, j'ai  
pas fait de croche-pied à l'aveugle,  
j'm'suis pas enrichi en banquant les  
fauchés, j'ai mis ma pièce devant l'obole  
tendue sans rechigner, j'ai pas bouffé  
d'boudin, j'étais dévoué à la mater et au

Bda lmaître dlalliance yzri 'aliya  
oqoltlo:

*As'abbani ozabni fdik elflawka dskwila  
lmskodra?  
Yn'al lbabor lizab dok elmshaf dimasaws  
belgha lbalia!  
Derb Z'af obaraka!*

Daba ana nfhem 'alass lgramer wa'ra:  
khasha elghenia. Felmellah kant  
'andna ghenia. Ma yhbos ifhmo dok  
elfrances bas ana n'arf asen'arf  
belghnawat obt'awda delpassok. Bla  
hem wala hmam! Hti lpermis?

*Yadayim bagidane  
weraglayim bapidale  
Wila barnminane 'amelti axidan  
'assor 'al lfrane!*

Fhementi?

Odok elfrances may'afo had eltecnic  
ghir bas yt'almo dik table  
delmultiplication:

*defwain 2 defwade 4 defwatrwa 6...*

Kaloli bas skwila hiya fh<sup>h</sup>al kneuz. As  
had khsara! 'ayit dghya biha! Kbert  
omsit n'alem sen'a. Oma nsit di  
'almloni fTalmoud Torah. Manthiaf  
'ala di ma'andiss, mankheliss l'a'wor  
ti'atter, marbeht fleussi btsalfat,  
mswa disdaka 'aziza 'aliya, makelts  
elhram o'atit elkabod lima olboya  
diali okent 'ala khatri. Mnora sen'a,

<p>pater et j'étais bienheureux. Le bachot et la fac ont suivi et maintenant j'suis une grosse légume. Mes étudiants sont crâneurs et étripés et j'languis les temps de jeunesse et d'insouciance. J'prends mon pied en me remémorant les leçons d'antan:</p> <p>Sept ans après cette ère  Le beignet était peuchère  Moi je bouffe et mon père casque  Puis il dit, plante-toi dans l'puisard  Graciosité du Grand Dabe...</p> <p>C'était l'bon temps!</p> <p>NB: Merci à Nessim Sibony dont l'bouquin <b>L'enfance juive au Maroc</b> a pistonné quelques souvenirs</p>	<p>msit fdak el lycee di Francis. Douazt el bac omsit fluniversita odaba ana maestro. Talmidim diali mgendrin otantwaḥs dok liyamat dshabab olhoriya. Otansma' frassi dok tlamadat dizman:</p> <p><i>Wayhi mikes osfenz erkhes,  Wana nakel oyba tay khelas.  Waydaber teḥ fel bir,  Bzkhout Iba lkbir"...</i></p> <p>Yaḥsra dok liyam!</p>
---	---